

Samedi 12 Février  
2005  
Numéro 4

# Le Bananier

## Remarques :

- Les haïkus cités, hormis ceux de la première page, ont été écrits par les participants à la séance du samedi 12 Février 2005
- Lors de cette séance, les exercices étaient principalement basés sur des « réécritures » de haïkus
- Seuls les haïkus brouillons sont « mesurés »
- Les haïkus précédés d'une parenthèse ont été « améliorés » pour la mise en presse du *Bananier* (nous nous en excusons auprès de leurs auteurs)

## Sommaire :

Les cinq vertus du Haïku	1
Le haïku selon Issa	1
Activité n°1	2
Activité n°2	3
Activité n°3	3
Haïkus oubliés	4
Les auteurs	4
Remerciements	4

L'association **Connaissance du Japon** vous présente

Le bulletin de l'atelier d'écriture de Haïkus

*Le mendiant -*

*Il porte le ciel et la terre*

*Pour habit d'été*

*Takarai Kikaku*

## Les cinq vertus du Haïku

*Saïtô Tokugen* (? - ?) définit dans son ouvrage *Initiation au haïkaï* (*Haïkaï shogaku shô*) en 1641 les cinq vertus du haïku comme suit :

Le haïkaï, outre les vertus du *renga*, présente cinq atouts supplémentaires : premièrement, le fait que l'on utilise des mots du langage ordinaire ; deuxièmement, le fait que l'on peut se mettre en valeur tout en restant plaisant ; troisièmement, le fait qu'il suscite l'intérêt sans intermédiaire ; quatrièmement, le fait que le novice, par un apprentissage facile, est porté naturellement vers la poésie ; cinquièmement, le fait que, même sans lumières par-

ticulières sur les poèmes des anthologies, les événements du passé ou les précédents historiques, on peut éveiller l'intérêt, fût-ce par un verset unique.

(Le terme de haïku est plus tardif. Le *renga* est un enchaînement de poèmes *tanka* – voir Le Bananier n°3 page 1 – écrit à plusieurs poètes. Il doit successivement évoquer une saison, lui lier un sentiment ou une émotion puis à nouveau évoquer une saison en lien avec l'émotion ou le sentiment, etc.)

*Bashô*, des années plus tard, élèvera ses vertus en règles du haïku devenu art.

### Le haïku selon *Kikaku*

*TAKARAI Kikaku* (1661-1718) est l'un des dix plus célèbres disciples de *Bashô*. Né à Edo, médecin, il devient son disciple dès 1675. Il est considéré comme l'un des « quatre sages » du Shômon (un des groupes de haïkistes héritiers de *Bashô*) avec *Kyorai*, *Jôsô* et *Etsujin* (également disciples de *Bashô*). Bien qu'il ait contribué à moderniser le haïku, la définition qu'il donne de celui-ci se réfère aux cinq vertus de *Saïtô*.

« Le principe premier de la magie du haïkaï est que si vous ne mettez une âme dans vos versets, ce ne sera que rêve dans un

rêve. (NdA : Allusion à un poème du moine *Jien* : *Dormir en voyage / en cette vie qui est voyage / sur l'appui-tête d'herbes / c'est à l'intérieur d'un rêve / voir un autre rêve encore*) [...] Cet art permet de connaître le variant dans l'invariant. C'est une entreprise qui tend, [...] par la pratique des cinq vertus, à conforter les cœurs. [...] L'essentiel est donc de donner une âme au haïkaï, et c'est ainsi que notre vénéré Maître [...] revêtait le singe d'un manteau de pluie et comme il y mettait le génie du haïkaï, celui-ci se traduisait sur l'heure en un cri d'une poignante émotion. En vérité, c'est là une redoutable magie. »

## Activité n°1 : Reconstitution de haïkus

### Remarques :

>Les haïkus précédés du signe « = » sont parfaitement reconstitués.

>Les haïkus reconstitués pourraient fonctionner s'il n'y avait pas une troisième séquence qui « dénote » (signalée par une étoile)

>Les haïkus précédés d'un « - » ne fonctionnent pas.

>Les autres haïkus bien que différents des haïkus d'origine fonctionnent.

>Les haïkus précédés d'une parenthèse pourraient fonctionner si leurs séquences étaient dans un autre ordre (nombre en fin de séquences).

La première activité était basée sur l'écriture puzzle. À partir des séquences mélangées de 6 haïkus, il fallait reconstituer les poèmes de départ. (Les haïkus utilisés étant des traductions, les séquences ne respectent pas la métrique 5-7-5 syllabes.)

Série n°1 – Gilde – avec aide

- 1) = Dans le champ de colza  
= Les moineaux font mine  
= De contempler les fleurs
- 2) = Pluie fine  
= Si fine qu'invisible pourtant  
= Des perles sur les fleurs
- 3) Morte sur terre  
C'est elle dans le ciel  
\* Et moi je tousse
- 4) Sur la terre comme au ciel  
La grue resplendissante  
Les cerisiers fleurissent
- 5) = Le feu des prunelles  
= Dévore sa silhouette squelettique  
= Chat amoureux
- 6) = Des pétales déchirés  
= Le courant a emporté  
= Jusqu'à l'ombre

Série n°5 – Céline – reste 3 séquences

- 1) La lune d'hiver  
Plus froide que neige même  
\* Voici la crotte : quel froid !
- 2) Rêveries. Lune au loin  
Somnolant sur mon bourrin  
Seul ne pense à rien
- 3) Sur mes cheveux blancs  
Après l'incendie les puces  
De bondir et rebondir
- 4) = La tempête d'hiver  
= Envoie les graviers faire sonner  
= La cloche
- 5) Fumée de thé  
Trois premiers jours de l'année  
Déjà écoulés

Série n°6 – Jean-Emmanuel

- 1) - Jambières mouillées  
- Savates en main  
- Il traverse à gué la rivière

- 2) Dans un bosquet d'arbres nus  
Un écureuil volant  
\* Mange une mandarine
- 3) Dès le matin  
Sur la lande fanée  
Deux palanquins passent
- 4) Oiseaux aquatiques  
Rivière d'été  
Passée à gué, quel bonheur
- 5) - Le voyageur marchant  
- Ses dents blanches, au singe  
- Croque un oisillon
- 6) Dans la lande fanée  
Sa voix s'éraïlle  
\* Dans la lune sur le pic

Série 7 – David – reste 6 séquences

- 1) \* Dans saké dérobé  
Je n'ai vu aucun pont  
Au long de la rivière
- 2) (Au bord du chemin 1  
(Une belette 3  
(Guettant des poulets 2
- 3) Elle me hante cette nuit  
Sur mon lit de malade  
Les chrysanthèmes sont fanés
- 4) - En secret il a trempé  
- Un sachet de simples  
- Rose de Sharon, le cheval

Série n°8 – Pierrette

- 1) (Un oreiller d'herbe 1  
(Je le foule pieds nus 3  
(Détrempé par la pluie 2
- 2) J'aime ce monde  
Où nous venons pour mourir  
Mon pays natal
- 3) \* À la lune du soir  
S'abatront les ténèbres  
Sans savoir pourquoi
- 4) - Au-delà des fleurs  
- Le fermier s'est fait  
- Le cri de la loutre
- 5) - Le chant des alouettes  
- Le nirvana du Bouddha  
- Bientôt sur la lampe
- 6) -Et de l'argent  
-Du champ de bataille  
-Offre un poisson

## Activité n°2 : Compléter un haïku

Pour cette activité, il fallait compléter une série de haïkus en écrivant la 3<sup>ème</sup> séquence de 5 syllabes.

Céline

- 1) Qui s'est envolée
- 2) Tous mes souvenirs
- 3) En ce mois d'avril
- 4) Pantin pathétique
- 5) Irrigue le champ
- 6) De se taquiner

Jean-Emmanuel

- 1) Il porte sur lui
- 2) Noir et décrépité
- 3) Le tison s'éteint
- 4) Rougi de plaisir
- 5) Est à repasser
- 6) Perdu à jamais
- 7) De blanches clochettes

David

- 1) Vive les vacances
- 2) Poursuit mon chemin
- 3) Poursuit son chemin
- 4) Tout un édifice
- 5) Toute la maison

Pierrette

- 1) Dans le ciel du soir
- 2) Je t'ai oublié
- 3) Splendeur d'une vie
- 4) L'astre de la vie

Gilde

- 1) M'invite au voyage
- 2) Parfois si cruel
- 3) Montre sa splendeur
- 4) Faisons un bon feu
- 5) Néant apaisant

*Remarques :*

> Seules les 3<sup>ème</sup> séquences sont présentées.  
 > Ces séquences pourront être utilisées comme amorce pour écrire un nouveau haïku, ou bien compléter un haïku inachevé.

## Activité n°3 : Exercice de réécriture

Cet exercice consiste à écrire un haïku à partir d'une image poétique extraite d'un poème chinois classique.

1<sup>er</sup> Poème support :

### Chanson de Gaixia – Xiang Yu

Il n'y a pas de mont, oh! que je ne déracine.  
 Mon cheval ne va pas, oh! ma fortune décline.  
 Je ne me soucie pas, oh! du cheval qui ne va.  
 Hélas! ma belle Yu, oh! que ferais-je de toi ?

5= Douloureuses épreuves  
 8+ Dans toutes les situations  
 4 - Je vous contourne      Jean-Emmanuel

Tant de vains efforts  
 Pour soulever les montagnes  
 Que le temps détruit      David

5=Trop haute montagne !  
 8- Ah ! Où était le temps d'avant !  
 5= Mon cheval est las.      Pierrette

Mon cheval se paume  
 S'élève haut dans les airs  
 La lune s'en moque      Gilde

Franchir (Sauter) les obstacles  
 Si mon cheval ne va pas  
 Élan inutile      Céline

2<sup>ème</sup> Poème support :

### Après-guerre – Livre des Odes

À mon départ, Le saule en pleurs ;  
 Au retour tard, La neige en fleurs.

Lents, lents mes pas ; Lourd, lourd mon cœur.  
 J'ai faim ; j'ai soif. Quelle douleur !

Appelé au loin  
 Pâle neige de pétales  
 Recouvre mes pas      David

Larmes de saule – oh !  
 Tombent les pétales bleus  
 Lent, lent sont mes pas      Pierrette

Saule tout en pleurs  
 Jaloux de la neige en fleurs  
 J'arrête mon pas      Gilde

Ombrelle de fleurs  
 Chargée de mille pensées  
 Abrite mes pas      Céline

5= Passant les saisons  
 6- S'éloigne ma jeunesse  
 5= Et mon cœur faiblit      Jean-Emmanuel

*Trop haute montagne !  
 Ah ! Où est le temps d'avant !  
 Mon cheval est las*

*Pierrette*

*Passant les saisons  
 Las ! S'éloigne ma jeunesse  
 Et mon cœur faiblit*

*Jean-Emmanuel*

## *Le Bananier*

ASSOCIATION  
CONNAISSANCE DU  
JAPON

-  
CENTRE CULTUREL  
VERRERIE  
14, RUE DE COURAUX  
51100 REIMS

TELEPHONE :  
03 26 85 36 55 (CCV)  
03 26 91 12 47 (Président)

## *Atelier d'écriture de Haïkus*

### *Le Bulletin*

*Animateur :*  
*Denis 'Yume' Morenwillé*

## Haïkus oubliés

Le haïku et le senryû qui suivent ont été écrits lors de la première séance mais leur auteur a « oublié » de les rendre. Les voici donc :

Fin de journée bleue  
Chrysanthème parfumé  
Début de nuit d'or

Pierrette

Imposant Père Noël  
Alourdi de sa hotte  
S'étiolé, plof !

Pierrette

### *Les Auteurs*

Nous tenons à féliciter pour leurs créations les auteurs :

David CHEVALIER

Céline DANGIN

Gilde OLIVIER

Jean-Emmanuel RONSIN

Pierrette VANICATTE

Nous les remercions également de leur participation à cet atelier d'écriture.

### Remerciements

Nous remercions le salon de thé « La Maison de M<sup>elle</sup> THI » pour avoir reçu l'atelier d'écriture dans ses locaux.

Nous remercions également Mademoiselle THI pour son accueil chaleureux.